

Лингвострановедческий аспект учебника

Формирование образа страны в учебниках

Учебники родного языка для иностранцев – важное средство создания положительного ИМИДЖА СВОЕЙ СТРАНЫ

Учебники иностранного языка – важное средство формирования ОБРАЗА ИНОЙ/ЧУЖОЙ СТРАНЫ

Каким был ваш
первый учебник
иностранного?

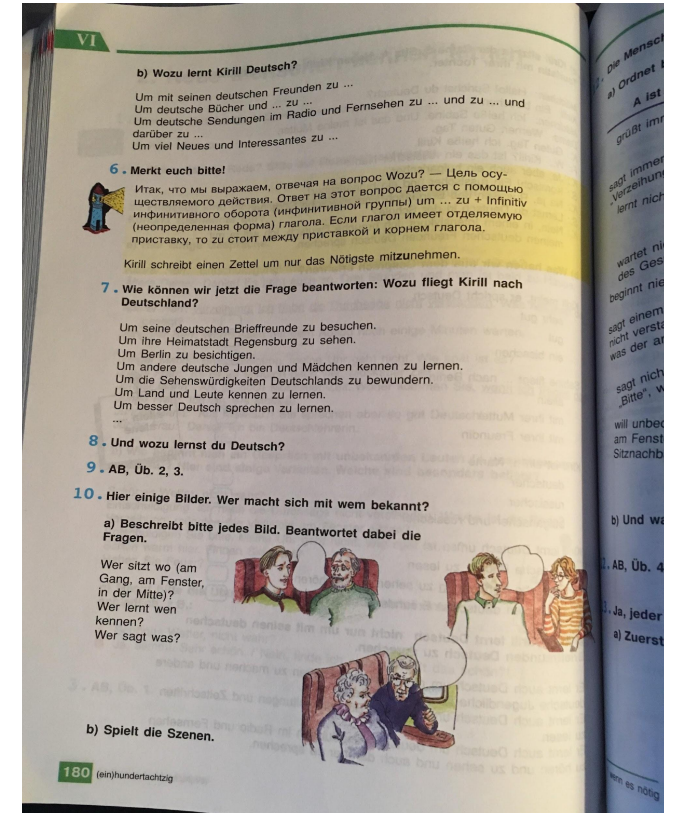
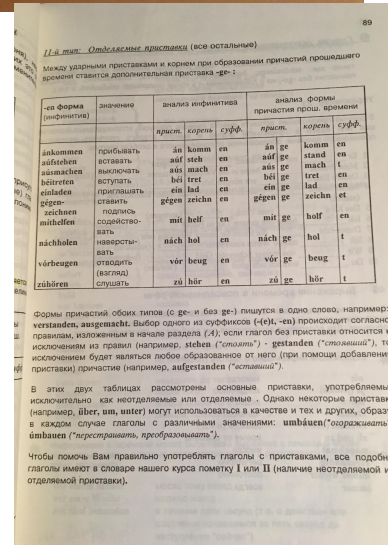
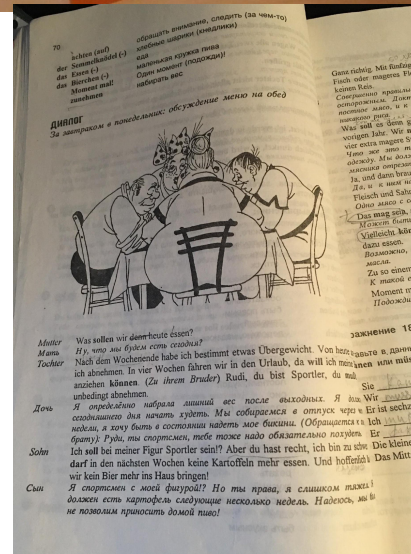
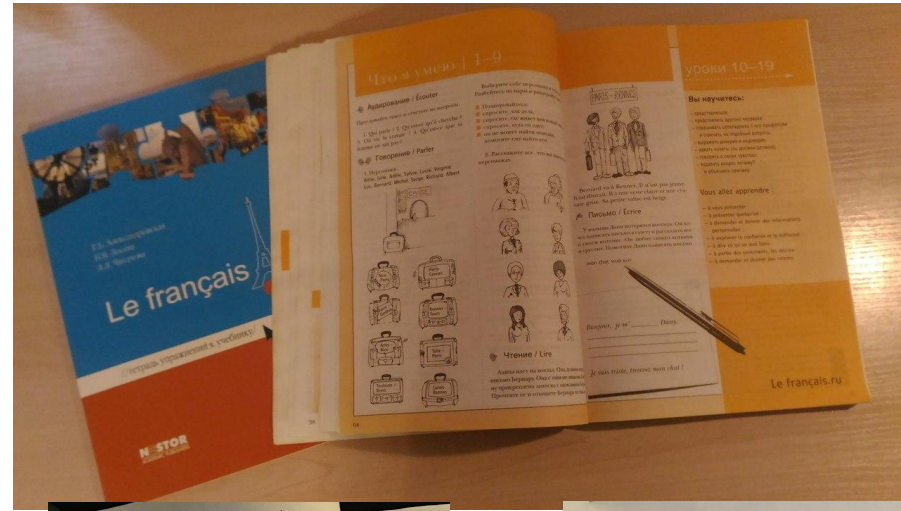
Какой образ страны
сложился у вас в
результате работы с
этим учебником?

Когда вы начали
изучать этот
иностраный
язык?

Что
создавало
этот образ?

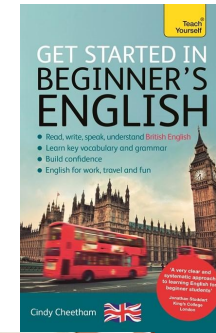


Гетерообраз страны в учебниках иностранного языка



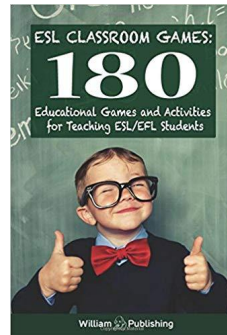
Создание имиджа своей страны через преподавание языка и культуры

- Гетеростереотипы (в иллюстрациях, текстах...)
- Национальный стиль жизни, национальная система вежливости (в диалогах и упражнениях разговорной практики....)
- Тексты, создающие позитивный настрой, говорящие об эмпатии партнеров по коммуникации
- Увлекательные тексты со страноведческой информацией, информацией по меж- и транскультурной коммуникации
- Отрывки из художественной литературы
- ?



Introduction

- 100 Greatest Britons was broadcast in 2002 by the BBC.
- The definition of a 'Great Briton' was anyone who has played a significant part in the life of the British Isles.



STUDENT EMPATHY JOURNAL RUBRIC

Journal Goal	😊 On your way!	😐 You got it!	😄 You rocked it!
My writing has proper writing conventions.	2-3 complete sentences, capitals and periods in proper places in 2-3 sentences, journal entry has 6+ spelling errors.	4-5 complete sentences, capitals and periods in proper places in 4-5 sentences, journal entry has 4-5 spelling errors.	6+ sentences, capitals and periods in proper places in 6+ sentences, journal entry has 1-2 spelling errors.
My writing shows my thinking about empathy.	My writing talks a little about empathy.	My writing talks about empathy and shows a beginning understanding.	My writing shows that I understand empathy and it makes good connections.
My writing shows my thinking on conflicts in our class and school.	My writing talks a little about the research and data we collect on conflicts.	My writing identifies and begins to connect our conflict research and data and empathy.	My writing clearly identifies and explains our conflict research and data and makes connections to our empathy learning.
My writing has many details about my learning and connections.	Journal entry has 1-2 details and connections about my learning.	Journal entry has 3-4 details and connections about my learning.	Journal entry has 5-6 details and connections about my learning.
My writing includes and mentions research from books, online searched, videos, or classroom discussions.	Journal references at least 1 book, video, mini-lesson, or tool we used to learn about empathy.	Journal references at least 2 books, video, mini-lesson, or tool we used to learn about empathy.	Journal references at least 3 books, video, mini-lesson, or tool we used to learn about empathy.



Где в учебнике представлен страноведческий и культурологический материал?

- Тексты (тематика, авторы, комментарий)
- Ситуации (аутентичность, современность, актуальность)
- Выбор лексических единиц
- Визуальный ряд (картинки, фотографии, цвета, формы)
- Аудиоматериалы (аутентичность, нормативность)
- Грамматика (выбор примеров, комментирование)
- Комментарии, ссылки, словарь

Образ «чужого/иного» в учебниках русского языка

Из учебника РКИ, изданного в Америке

В парке культуры и отдыха

В парке культуры и отдыха написано:

Товарищи, лежать на траве в парке культуры и отдыха некультурно.

(Директор парка)

Владимир лежит на траве в парке культуры и отдыха. Почему он лежит на траве? Не знает ли он, что лежать на траве некультурно? Он знает, но ему все равно. Он любит лежать на траве и думать о жизни.

Директор парка: Мальчик, почему ты лежишь на траве? Ты ведь знаешь, что тут есть скамьи. Товарищ Бородин сидит на скамье. Я сижу на скамье. Все, кроме тебя, сидят на скамьях.

Владимир: (пауза, пока Владимир думает) Мне все равно. Я не могу сидеть.

Д: Почему ты не можешь сидеть?

В: Я слаб, товарищ директор, слаб от недоедания.

Из учебника РКИ, изданного в Америке

Д: Знает ли твой отец, что ты слаб от недоедания?

В: Отец знает, но ему все равно. Весь день он лежит на диване и пьет алкогольные напитки.

Д: (с отвращением) Какой жестокий человек!

В: (с грустью) Товарищ директор, никто не любит меня. Никто не понимает меня. Я один. Я один.

(Директор плачет).

Жалоба депутата на учебник РКИ



Раньше я любил ходить в университет, но сейчас я больше люблю потанцевать в клубе, погулять в парке, подумать о работе. На работе я читаю интересные лекции, но глупые студентки на них не ходят. Иногда я принимаю наркотики, тогда студенты говорят, что мои лекции очень хорошие и они хотят послушать ещё.



Я работаю очень много, иногда даже слишком. У меня опасная жена и маленькая зарплата. Зимой и летом, когда на улице идет снег или дождь, я хожу из банка в магазин, из магазина в ресторан, из ресторана на рынок и смотрю, где взять деньги. У меня есть форма и пистолет. Часто я не завтракаю, обедаю вечером, ужинаю ночью и сплю только в субботу. Моя жена ненавидит мою зарплату.

Я тоже часто работаю один. У меня опасная работа, но много проблем. У меня три пистолета, но я не люблю людей в банке. Я работаю в банках, магазинах, а отдыхаю в Сибири. Моя жена ненавидит мою подружку.



Учебник как средство формирования образа Другого/Иного

- В учебнике дается системное, глубокое, всестороннее представление о ЯЗЫКЕ народа и страны. Речь – важнейший элемент оппозиции «свой-чужой». (вспомните о вашем отношении к речевым, произносительным ошибкам людей)

*ВАРВАРЫ, НЕМЦЫ, *ЛАТЫШИ*

- Какое значение для вас имеет звучание иностранного языка?
- Важна ли для вас графика письменности иностранного языка?

全	和	原
совершенный	мир	неповторимый
反	性	奉
противоположный	пол	повиноваться
錢	忠	殿
деньги	верность	повелитель
恋	名	水
любовь	мудрый	вода

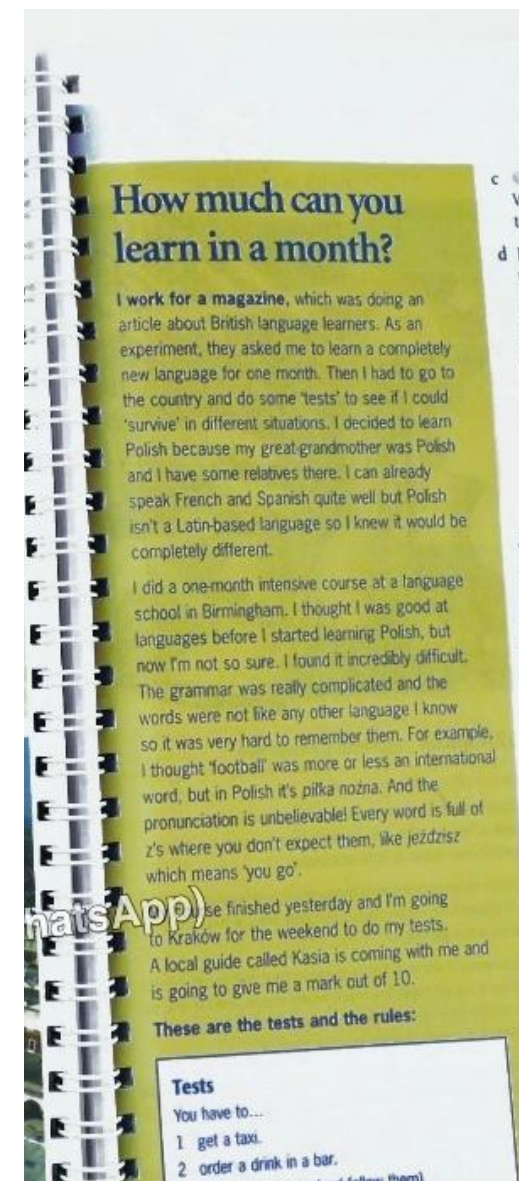
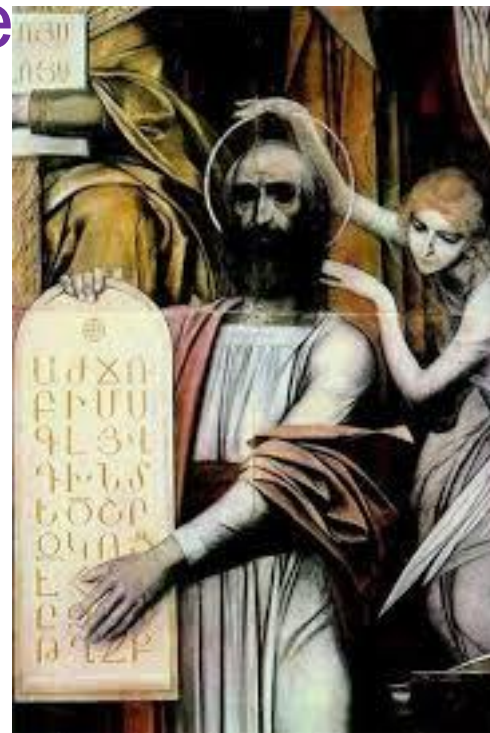


Греческий алфавит

Α α	Β β	Γ γ	Δ δ	Ε ε	Ζ ζ
альфа	бета (зита)	гамма	дельта	эпсилон	дзета (зита)
Η η	Θ θ	Ι ι	Κ κ	Λ λ	Μ μ
эта (ита)	тета (фита)	йота	каппа	лямбда (лямбда)	мю (ми)
Ν ν	Ξ ξ	Ο ο	Π π	Ρ ρ	Σ σ ς
ню (ни)	кси	омикрон	пи	ро	сигма
Τ τ	Υ υ	Φ φ	Χ χ	Ψ ψ	Ω ω
тау (тэу)	ипсилон	фи	хи	пси	омега

Учебник как средство формирования образа Другого/Иного

- Текстовая информация о языке формирует определенное к нему отношение
- Создание письменности, создание структурированной грамматики языка, описание истории его развития – важнейший элемент ИМИДЖА народа, страны, культуры



Учебник как средство формирования образа Другого/Иного

- Методика обучения сильно влияет на отношение к языку и культуре изучаемого языка
- В методике должны реализоваться принципы логичности, постепенного движения от простого к сложному, сравнение с родным или знакомым языком учащегося, развлекательность, информативность, интересные познавательные комментарии, актуальность и коммуникативность.

Учебник как средство формирования образа Другого/Иного

Modules	Vocabulary	Structures	Functions	Reading	Listening	Speaking	Writing
1 page 5 Let's chat	• Words/Collocations related to computers • Words/Phrases related to communication • Phrases expressing likes/dislikes • Words easily confused	• Present Simple vs. Present Progressive • Stative verbs • Comparisons • Past Simple • Used to • Words used both as verbs and as nouns	• Distinguishing between permanent and temporary situations • Making comparisons • Discussing past habits and events • Expressing likes/dislikes • Expressing enthusiasm	• A magazine page: <i>Your opinion: SM sites</i> • A magazine article: <i>From Brick to Smartphone</i>	• A telephone conversation between a father and a son • A radio show about body language • People talking in different situations	• Discussing different activities and expressing an opinion • Discussing the differences between desktop and laptop computers	• Information to include in a personal webpage Developing skills: • Using linking words (<i>and, but, so, because, or</i>) • An informal letter/e-mail based on prompts Developing skills: • Expanding on prompts
2 page 19 Review	• Words used both as verbs and as nouns • Prepositional phrases (in/out of)	• Defining Relative Clauses • Progressive	• Expressing possibility and making suggestions • Expressing reference and making suggestions • Expressing threat or warning	• An extract from a novel: <i>Sherlock Holmes: The Adventure of the Speckled Band</i>	• Part of a radio interview with a professional • A TV news broadcast about a robbery	• A description of a person who's recently been in the news • A role play: A reporter	• A description of a person who's recently been in the news Developing skills: • Supporting an opinion • Prepositional phrases (<i>time, result, consequence, cause, reason, emphasis</i>)
3 Buy it.	• Words/Phrases related to shopping	• <i>may / might / could</i> • <i>should / ought to</i> • Present Perfect Simple vs. Present Perfect Progressive	• Referring to the future • Expressing opinion • Expressing hypotheses about what is likely or unlikely to happen in the future	• Three Internet advertisements	• Part of a radio show about shopping • People talking in different situations	• Comparing photographs: two different places to shop • Speculating and making a decision: Buying a T-shirt for a friend • Discussing the similarities and differences between two different places to shop	• Completing a form • A formal letter/e-mail of application Developing skills: • Distinguishing between formal and informal language
4 page 47 Believe it or not!	• Word building: negative adjectives beginning with <i>un-, in-, il-, ir-, im-</i> • Adjectives in prepositional phrases • Words easily confused	• Future <i>will</i> • Future <i>be going to</i> • Future Perfect Simple • <i>All / Both / Neither / None / Either</i> • <i>Both... and / Either... or / Neither... nor</i> • Conditional Sentences-Types 0, 1 and 2	• Referring to the future • Expressing opinion • Expressing hypotheses about what is likely or unlikely to happen in the future	• A Q&A column of a magazine: <i>Education</i> • A magazine article: <i>More than just beats and rhymes</i>	• Five monologues about how to use school funds • A radio quiz: <i>Are you a peer pressure victim?</i> • A conversation between two friends	• Discussing the advantages and disadvantages of different teaching aids • Speculating about a picture	• A paragraph expressing opinion Developing skills: • Developing a paragraph • Using linking words/phrases (to list/add points, express contrast, give examples, give opinion) • An essay (discussing advantages and disadvantages) Developing skills: • Using topic sentences • Organizing ideas
5 page 61 Globo-trotting	• Idioms • Phrasal verbs • Expressions with <i>take</i>	• Passive Voice • Reported Speech • <i>(Statements, Questions, Commands, Requests, Suggestions, Offers, Advice)</i>	• Understanding recorded messages • Making suggestions	• An Internet blog: <i>My trip to Morocco</i>	• Recorded messages related to travel • A radio quiz about the environment	• Describing events based on visual and verbal prompts • Comparing means of transport	• An account of a true event Developing skills: • Using "strong" adjectives • An informal letter/e-mail based on prompts Developing skills: • Expanding on prompts
6 page 71 The world is full of...	• Idioms • Phrasal verbs • Expressions with <i>take</i>	• Passive Voice • Reported Speech • <i>(Statements, Questions, Commands, Requests, Suggestions, Offers, Advice)</i>	• Emphasizing an action using the Present Perfect • Expressing a request • Making polite requests	• A magazine page: <i>The Green Revolution</i>	• People talking in different situations • A radio quiz about the environment	• Speculating and making a decision: Matching TV channels with preferences • A radio quiz about the environment	• A semi-formal letter/e-mail for and about a school trip • A magazine review Developing skills: • Using positive and negative adjectives
7 page 89 Mother nature	• Phrasal verbs with <i>up</i> and <i>down</i> • Prepositional phrases (at)	• Exclamatory sentences • Modal verbs + have + past participle	• Referring to hypothetical situations in the past • Asking for and giving advice • Expressing wishes and regret about something in the past • Suggesting and recommending	• A magazine page: <i>Keep it GREEN!</i>	• People talking in different situations • A radio quiz about the environment	• Speculating and making a decision: Matching TV channels with preferences • A radio quiz about the environment	• An article describing a place Developing skills: • Using different ways to attract the reader's attention • A letter (to the editor) expressing an opinion Developing skills: • Using a mind map for brainstorming
8 page 103 Image	• Word building: negative words beginning with <i>dis-, mis-,</i> ending in <i>-less</i> • Words easily confused • Expressions related to appearance and fashion • Phrasal verbs • Lexical set: colors • Words/Phrases related to arts and crafts	• Causative Form • Conditional Sentences- Type 3 • Wish / If only	• Referring to hypothetical situations in the past • Asking for and giving advice • Expressing wishes and regret about something in the past • Suggesting and recommending	• A magazine article: <i>Don't believe everything you see...</i> • A magazine article: <i>Installation art</i>	• Five monologues about clothes and appearance • A conversation between two friends at a gallery • People talking in different situations	• Role play: Asking for and giving advice • Discussing different forms of art • People talking in different situations	• A letter giving advice Developing skills: • Using appropriate expressions to give advice and make suggestions • A report Developing skills: • Using paragraph headings • Presenting information in an impersonal, formal way (Passive Voice)

- В учебнике информация о стране систематизирована и спланирована, постоянно контролируется ее усвоение (притекстовые вопросы, тесты).
- В результате учебный курс иностранного языка корректирует стереотипное представление о другой стране, заменяет более полным, многогранным, интересным....



Учебник как средство формирования образа Другого/Иного

- Освоение иностранного языка **меняет (расширяет) мировоззрение**. Вместе с языком осваивается его ЯКМ
- Раскрытие лексического фона слов (*крыша*), изучение фразеологии (*работа не волк...*), прецедентных феноменов (*болотное дело*), изучение культурем – важных лингвокультурных концептов (*воля, простор, авось*), позволяет проникать в когнитивную базу носителя.

Учебник как средство формирования образа Другого/Иного

- Тексты разных форматов (традиционные графические, аудио, видео)
- Текстовая информация должна заставлять рефлексировать, быть интересной, увлекательной
- Лингвострановедческий, культурологический комментарий способствует формированию адекватного образа страны

Комментирование

- Чтение аутентичных текстов, тем более классической литературы, невозможно без комментария.
- Социокультурный комментарий призван обеспечить наиболее полное понимание текста, восполнить недостаток фоновых знаний у читателя, разрешить конфликт культур.
- Социокультурный комментарий – это вид комментария реалий, который можно назвать творческим и исследовательским. Он должен иметь лингвострановедческий и контекстно-ориентированный характер.

Примеры комментария:

- А.С. Пушкин «Метель»:

«запечатав оба письма тульской* печаткой...»

*печатка сделана в городе Тула, знаменитом изделиями из металла (железа и серебра)

А.С. Пушкин «Гробовщик»:

«последние пожитки гробовщика Адриана Прохорова были взвалены на похоронные дроги, и тощая пара в четвертый раз потащилась с Басманной* на Никитскую*»

* Улицы Москвы, расстояние между которыми равно 3 милям в те времена были крайними точками Москвы – одна на северо-востоке, другая а юго-западе.

Система анализа образа страны в учебниках иностранного языка

- *С.К. Милославская* в работе «Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России» предлагает схему анализа образа страны в учебниках и делит информацию на три «макроиматотемы»:
 - страна (физическая характеристика, экономическая, историческая, гос-политическая, художественно-культурная...)
 - Люди (внешность, поведение, обычаи)
 - Язык (происхождение, распространенность, цели изучения, ...)